

Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś odpowiedział: Nie chcę. Potem jednak pożałował* – i poszedł. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś odpowiadając rzekł: Nie chcę, później zaś odczuwszy żal odszedł.* ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę potem zaś pożałowawszy poszedł
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on odpowiedział: Nie chcę. Potem jednak zmienił zdanie i poszedł.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale on odpowiedział: Nie chcę. Lecz potem odczuł żal i poszedł.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale on odpowiadając rzekł: Nie chcę, a potem obaczywszy się, poszedł.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on odpowiadając, rzekł: Nie chcę. Ale potym, żalem wzruszony, poszedł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten odpowiedział: Idę, panie!, lecz nie poszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on, odpowiadając, rzekł: Tak jest, panie! Ale nie poszedł.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten odpowiedział: Nie chcę. Ale potem okazał skruchę i poszedł.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On jednak odparł: «Nie chcę!». Później jednak odczuł żal i poszedł.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	On odpowiadając rzekł: Nie chcę. Później jednak zmienił zdanie i poszedł.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie chce mi się - odpowiedział. Później jednak zawstydził się i poszedł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A on odpowiedział: Nie chcę! - Ale później poczuł wyrzuty sumienia i poszedł.

¹⁾ pożałował : μεταμέλομαι ozn. żal po fakcie. Należy je odróżnić od μετανοέω (34 razy w NP), i od μετάνοια (24 razy w NP). Cz μεταμέλομαι pojawia się w NP 5 razy (<x>470 21:29</x>, 32;<x>470 27:3</x>; <x>540 7:8</x>; <x>650 7:21</x> za <x>230 109:4</x>). Paweł odróżnia smutek i żal od opamiętania (<x>540 7:9</x>). W przypadku Judasza (<x>470 27:3</x>) był tylko żal. W tym przypadku żal doprowadził do opamiętania.

²⁾ Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi".

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він у відповідь сказав: Не хочу; а пізніше, розкаявшись, пішов.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Nie chcę; później zaś zmieniwszy sobie cel dbania odszedł.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale ono odpowiadając, rzekło: Nie chcę; a potem odczuło żal i poszło.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	On odrzekł: "Nie chcę", ale później zmienił zdanie i poszedł.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ono, odpowiadając, rzekło: 'Chętnie, panie', ale nie przyszło.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Nie chce mi się”—powiedział syn, ale później żałował tego i udał się do pracy.